

182. No dar vela en este entierro

¡Hola a todos! Bienvenidos al pódcast de Como pez en el agua, la academia online con lecciones de gramática, vocabulario y muchísimos test para aprender español a vuestro ritmo.

Ya sabéis que en este pódcast semanal, vamos viendo distintas expresiones cuyo significado puede resultar un enigma para los estudiantes de español, ya que no se deduce por las palabras que las componen, sino que tienen un origen diferente, puede que histórico, que descubriremos en cada episodio.

En el episodio de hoy veremos la expresión “no dar vela en este entierro” que es una forma educada de decirle a alguien que no meta las narices en tus asuntos, que está participando en un tema que no es de su incumbencia. Por ejemplo, si estoy en un hospital y escucho una conversación entre dos médicos y les doy mi opinión sobre el mejor tratamiento para el dolor de cabeza, lo más probable es que me digan que nadie me ha dado vela en ese entierro.

No me voy a detener en explicar las primeras palabras porque son ya viejas amigas, así que empezaremos con las velas.

Las **velas** ya aparecieron en el episodio número 141, pero es probable que no recordéis su significado. Una vela es un objeto que se utiliza para iluminar, para dar luz. Está fabricada con cera, tiene forma de tubo y en su parte central tiene un hilo que se enciende con fuego. La vela se consume lentamente, a medida que la cera se derrite con el calor de la llama.

En es una preposición que indica lugar y **este** es un adjetivo demostrativo que señala un objeto o un lugar aquí mismo, cerca de la persona que habla.

Por último, un **entierro** es una ceremonia, religiosa o no, que se celebra en honor de un muerto. Es el momento en el que el cuerpo de la persona fallecida es entregado a la tierra, puede ser dentro de un ataúd o de una urna con sus cenizas si ha sido incinerada.

La conexión entre las velas y los entierros es que, antiguamente, los familiares y amigos del difunto llevaban velas para acompañar el féretro en su camino hasta el cementerio. De ahí que no llevar vela signifique que no pintas nada en ese entierro, es decir, que tu presencia allí no está bien vista porque ni siquiera conocías al muerto.

Así que ya sabéis, si no tenéis permiso para intervenir en un tema, no os metáis, aunque os interese, porque el resto de personas afectadas lo tomarán como una intromisión en sus asuntos. ¡No invadáis nunca el espacio reservado a otros, recordad que nadie os ha dado vela en ese entierro!

Esta expresión se utiliza en sentido negativo. Si no queréis usar el adverbio *no* porque es demasiado directo, tenéis la opción de usar otras palabras que aportan el mismo sentido de negación, como *nadie*, por ejemplo. Aunque también es posible prescindir de la negación si se trata de una pregunta. Podéis conjugar el verbo en cualquier persona, tiempo o modo, aunque lo más habitual es usar la tercera persona del singular. También podéis jugar con el demostrativo *ese* o *este* y con los pronombres de complemento indirecto para indicar a quién no dar la vela.

¡Vamos con los ejemplos!

- No han dejado entrar a tus cuñados en la reunión de vecinos... Ya sabía yo que **nadie les daría vela en ese entierro**.
- ¿Qué hacéis vosotros en mi fiesta de cumpleaños si yo no os invité? No quiero veros aquí. ¿Quién **os ha dado vela en este entierro**?
- No entiendo que siempre me des tu opinión sobre cómo debo hacer mi trabajo. Yo **no te he dado vela en este entierro**.

Y hasta aquí el episodio de hoy, espero que os haya gustado y que hayáis aprendido algunas cosas nuevas para practicar vuestro español. Si ha sido así, ¡podéis darme una buena valoración en iTunes o en Spotify! Y si queréis consultar el contenido del pódcast lo tenéis disponible en la descripción del episodio o siguiendo el enlace.

Ya sabéis que podéis seguir aprendiendo a través de la página web de Como pez en el agua y de sus redes sociales, con nuevas publicaciones semanales en Instagram y en YouTube. ¡Muchas gracias y hasta la semana que viene!